EMPLOYMENT LAW
ALERT

9 DECEMBER 2022

CDH
CLIFFE DEKKER HOFMEYR

INCORPORATING
KIETI LAW LLP, KENYA

IN THIS ISSUE

The first Labour Court judgment written in Sesotho – What is the future?

In the introduction to his judgment in *Rahube v Rahube and Others* 2019 (1) BCLR 125 (CC), Goliath AJ stated the following:

"Batho botlhe ba tsetswe ba gololosegile le go lekalekana ka seriti le ditshwanelo. All human beings are born free and equal in dignity and rights. Whether in Setswana or in English, this extract from article one of the Universal Declaration of Human Rights is powerful because until 24 years ago it was not true for the majority of South Africans."

FOR MORE INSIGHT INTO OUR EXPERTISE AND SERVICES

The first Labour Court judgment written in Sesotho – What is the future?

In the introduction to his judgment in *Rahube v Rahube and Others* 2019 (1) BCLR 125 (CC), Goliath AJ stated the following:

"Batho botlhe ba tsetswe ba gololosegile le go lekalekana ka seriti le ditshwanelo. All human beings are born free and equal in dignity and rights. Whether in Setswana or in English, this extract from article one of the Universal Declaration of Human Rights is powerful because until 24 years ago it was not true for the majority of South Africans."

The above has become especially relevant recently when the first judgment penned in Sesotho, by Sethene AJ, was delivered by the Johannesburg Labour Court in Gauteng in *Truworths Limited v MTM obo M Mochekgechekge* (2022). The judgment follows in the steps of the Constitutional Court judgments of *Daniels v Scribante* 2017(4) SA 341 (CC) (Scribante Judgment), where a separate concurring judgment was delivered in Afrikaans by Froneman J.

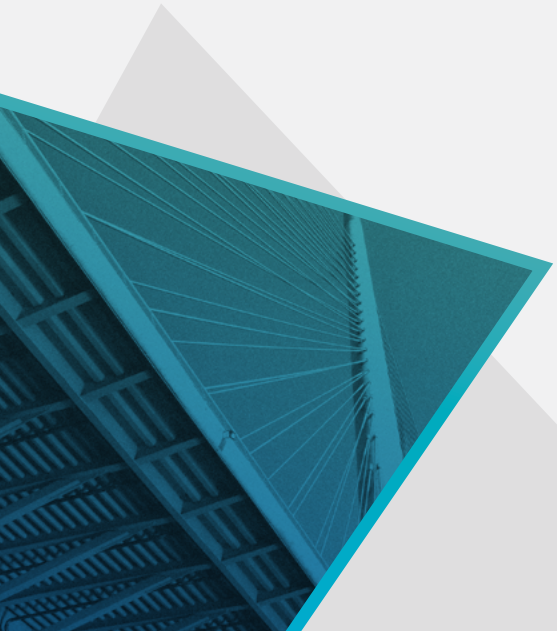
In brief, the matter was an application brought by Truworths, to review a decision of the CCMA, where the CCMA found that Truworths unfairly dismissed Ms Mochekgechekge for violating the Company's Cash Discrepancy Policy. The court set aside the CCMA's finding and held that Ms Mochekgechekge's dismissal was fair.

Considering that Ms Mochekgechekge did not understand English, necessitating her need for an interpreter at the CCMA, the judge decided to write his judgment in Sesotho. His reasoning was so that she would be properly informed of the reasons why the court ruled against her. The reasons for the court's finding included, *inter alia* that:

> *" ...bopaki boo Truworths e faneng ka bona ho Mokomishinara bona le botsitso haholo" and that "Truworths e bontshiste botho le pelo e telele ho tloha ka selemo sa 2014 go ya ho 2018. E lekile ho qoba ho leleka Mme Mochekgechekge. Empa e hlolehile".*

The first Labour Court judgment written in Sesotho – What is the future?

CONTINUED



To translate the above, *"the reasons for the judgment were that the evidence presented by Truworths was sensible and persuasive, and that Truworths had tried by all means to avoid dismissing Ms Mochekgechekge for her misconduct."*

According to the judge, had the above reasons been delivered in a language that Ms Mochekgechekge could not completely understand, such as English, she would have found it difficult to understand the reasons why the Labour Court set aside the CCMA award in her favour.

This highlights the importance of delivering judgments in the official South African languages, where parties to the matter are not conversant in English or find the language difficult to comprehend. An essential function of our judicial process is to ensure that all who appear before the courts and in this case the CCMA are offered a fair hearing.

It is limiting to view this position as only applicable to in-court proceedings and it is reasonable to understand the responsibility of the judiciary to extend it further and to make its judgments comprehensible to the parties that appear before it. This approach would enhance our understanding of section 35 of the Constitution, which is a right to a fair trial. At the same time, it is important to recognise the distinction between a right to a fair trial and language rights. In the Canadian case of *R. v. Beaulac* [1999] 1 SCR 768, the Supreme Court of Canada, articulated this distinction as follows:

> *"The right to a fair trial is universal and cannot be greater for members of official language communities than for persons speaking other languages. Language rights have a totally distinct origin and role. They are meant to protect official language minorities in this country and to insure the equality of status of French and English."*

In other words, the right to a fair trial requires that the parties in the proceedings are provided an opportunity to be heard in a language that they are comfortable expressing themselves in, irrespective of whether it is an official language or not. Language rights, on the other hand, specifically relate to the recognition and protection of official languages and the communities that are connected to those languages.

While the promotion of multilingual judgments is a step in the right direction towards fulfilling the objective of closing the cultural divide in South Africa's diverse and fractured society and promoting equality and accessibility to legal process, the issue of multilingualism in the judiciary and in the law more generally is a complex one.

The first Labour Court judgment written in Sesotho – What is the future?

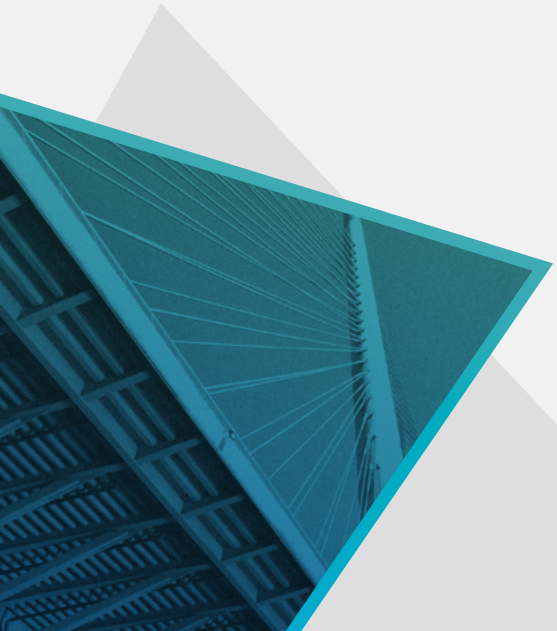
CONTINUED

South Africa has 11 official languages (and other languages recognised by the Constitution as important for cultural and religious reasons). Statutes are drafted in English with limited availability in other languages. A vast majority of judgments are delivered in English and legal processes are by default also conducted in English, with the assistance of an interpreter where this is required. The privileging of English is a consequence of our colonial history but also the reality of the global commercial community.

A formal move to multilingualism would require a deliberate and concerted effort at developing and augmenting the language resources within the legal sphere – from the point of education as well as at parliamentary level and at the level of legal adjudication such as the CCMA, bargaining councils and courts. Further to this, judgments have precedent value and need to be understood in the wider legal fraternity as our entire system of law is based on following precedents.

Whether criteria in relation to proficiency in languages other than English is required for judges and commissioners is a question that would also need to be considered. In Canada, bilingualism, in the form of both English and French, is entrenched in the legal domain. Legislation is drafted simultaneously in both languages and legal process in the Supreme Court is conducted in both languages.

For multilingualism in the South African legal environment to be meaningful, resources and a commitment towards achieving this aim by government and the legal fraternity are required rather than an ad hoc approach to writing judgments in other official languages that is dependent on the ability and amenability of the presiding officer. For example, issuing arbitration awards in official languages other than English or in addition to English where this would be valuable for both parties, would enhance accessibility and mitigate the problem of language as a barrier to understanding legal reasons furnished in orders and awards. But this is easier said than done and comes with additional costs. Would this curb the number of approaches thereafter to the Labour Court which in most cases sits as a court which oversees the awards of the CCMA and bargaining councils?



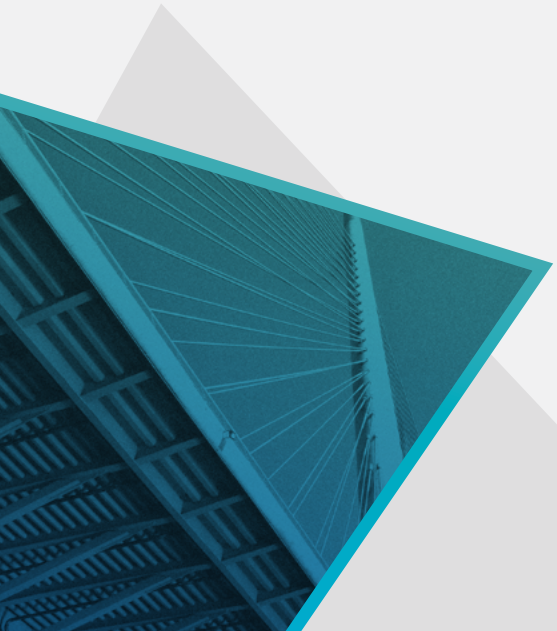
The first Labour Court judgment written in Sesotho – What is the future?

CONTINUED

An ad hoc approach is not the solution to a complex societal issue. What is required is giving effect to what Froneman J reminded us of in his Scribante judgment:

> *"Die Grondwet bied ons almal 'n geleentheid om 'n samelewing te probeer ontwikkel wat die onreg van ons verlede aanspreek sonder miskenning van die menswaardigheid, vryheid en gelyke behandeling van al die land se inwoners. Dit is 'n geleentheid wat ons nie mag versmaai nie.*
>
> *(The Constitution affords us all the opportunity to attempt to develop a society where the injustice of the past can be addressed without the denial of the dignity, freedom and equal treatment of all the inhabitants of this country. It is an opportunity that we dare not ignore]"*

IMRAAN MAHOMED, NADEEM MAHOMED, KGODISHO PHASHE AND THATO MAKOABA



OUR TEAM

For more information about our Employment Law practice and services in South Africa and Kenya, please contact:

Aadil Patel
Practice Head & Director:
Employment Law
Joint Sector Head:
Government & State-Owned Entities
T +27 (0)11 562 1107
E aadil.patel@cdhlegal.com

Anli Bezuidenhout
Director:
Employment Law
T +27 (0)21 481 6351
E anli.bezuidenhout@cdhlegal.com

Jose Jorge
Sector Head:
Consumer Goods, Services & Retail
Director: Employment Law
T +27 (0)21 481 6319
E jose.jorge@cdhlegal.com

Fiona Leppan
Joint Sector Head: Mining & Minerals
Director: Employment Law
T +27 (0)11 562 1152
E fiona.leppan@cdhlegal.com

Gillian Lumb
Director:
Employment Law
T +27 (0)21 481 6315
E gillian.lumb@cdhlegal.com

Imraan Mahomed
Director:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1459
E imraan.mahomed@cdhlegal.com

Bongani Masuku
Director:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1498
E bongani.masuku@cdhlegal.com

Phetheni Nkuna
Director:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1478
E phetheni.nkuna@cdhlegal.com

Desmond Odhiambo
Partner | Kenya
T +254 731 086 649
+254 204 409 918
+254 710 560 114
E desmond.odhiambo@cdhlegal.com

Hugo Pienaar
Sector Head:
Infrastructure, Transport & Logistics
Director: Employment Law
T +27 (0)11 562 1350
E hugo.pienaar@cdhlegal.com

Thabang Rapuleng
Director:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1759
E thabang.rapuleng@cdhlegal.com

Hedda Schensema
Director:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1487
E hedda.schensema@cdhlegal.com

Njeri Wagacha
Partner | Kenya
T +254 731 086 649
+254 204 409 918
+254 710 560 114
E njeri.wagacha@cdhlegal.com

Mohsina Chenia
Executive Consultant:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1299
E mohsina.chenia@cdhlegal.com

Faan Coetzee
Executive Consultant:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1600
E faan.coetzee@cdhlegal.com

Jean Ewang
Consultant:
Employment Law
M +27 (0)73 909 1940
E jean.ewang@cdhlegal.com

Ebrahim Patelia
Legal Consultant:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1000
E ebrahim.patelia@cdhlegal.com

Nadeem Mahomed
Professional Support Lawyer:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1936
E nadeem.mahomed@cdhlegal.com

OUR TEAM

For more information about our Employment Law practice and services in South Africa and Kenya, please contact:

Asma Cachalia
Senior Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1333
E asma.cachalia@cdhlegal.com

Jordyne Löser
Senior Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1479
E jordyne.loser@cdhlegal.com

Tamsanqa Mila
Senior Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1108
E tamsanqa.mila@cdhlegal.com

Christine Mugenyu
Senior Associate | Kenya
T +254 731 086 649
T +254 204 409 918
T +254 710 560 114
E christine.mugenyu@cdhlegal.com

JJ van der Walt
Senior Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1289
E jj.vanderwalt@cdhlegal.com

Abigail Butcher
Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1506
E abigail.butcher@cdhlegal.com

Rizichi Kashero-Ondego
Associate | Kenya
T +254 731 086 649
T +254 204 409 918
T +254 710 560 114
E rizichi.kashero-ondego@cdhlegal.com

Biron Madisa
Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1031
E biron.madisa@cdhlegal.com

Thato Maruapula
Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1774
E thato.maruapula@cdhlegal.com

Fezeka Mbatha
Associate
Employment Law
T +27 (0)11 562 1312
E fezeka.mbatha@cdhlegal.com

Kgodisho Phashe
Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1086
E kgodisho.phashe@cdhlegal.com

Tshepiso Rasetlola
Associate:
Employment Law
T +27 (0)11 562 1260
E tshepiso.rasetlola@cdhlegal.com

Taryn York
Associate:
Employment Law
T +27 (0)21 481 6314
E taryn.york@cdhlegal.com

BBBEE STATUS: LEVEL ONE CONTRIBUTOR
Our BBBEE verification is one of several components of our transformation strategy and we continue to seek ways of improving it in a meaningful manner.

PLEASE NOTE
This information is published for general information purposes and is not intended to constitute legal advice. Specialist legal advice should always be sought in relation to any particular situation. Cliffe Dekker Hofmeyr will accept no responsibility for any actions taken or not taken on the basis of this publication.

JOHANNESBURG
1 Protea Place, Sandton, Johannesburg, 2196. Private Bag X40, Benmore, 2010, South Africa.
Dx 154 Randburg and Dx 42 Johannesburg.
T +27 (0)11 562 1000 F +27 (0)11 562 1111 E jhb@cdhlegal.com

CAPE TOWN
11 Buitengracht Street, Cape Town, 8001. PO Box 695, Cape Town, 8000, South Africa. Dx 5 Cape Town.
T +27 (0)21 481 6300 F +27 (0)21 481 6388 E ctn@cdhlegal.com

NAIROBI
Merchant Square, 3rd floor, Block D, Riverside Drive, Nairobi, Kenya. P.O. Box 22602-00505, Nairobi, Kenya.
T +254 731 086 649 | +254 204 409 918 | +254 710 560 114
E cdhkenya@cdhlegal.com

STELLENBOSCH
14 Louw Street, Stellenbosch Central, Stellenbosch, 7600.
T +27 (0)21 481 6400 E cdhstellenbosch@cdhlegal.com

CLIFFE DEKKER HOFMEYR

INCORPORATING
KIETI LAW LLP, KENYA